

## VI. ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИИ, КОНТАКТОЛОГИИ И ПЕРЕВОДА

Гарипова Айгуль Асхатовна,

*к. филол. н., доцент кафедры  
иностранных языков,  
Елабужский институт К(П)ФУ,  
г. Елабуга, Республика Татарстан, Россия  
e-mail: garipova25@mail.ru*

УДК 81+373.45

### ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЕ КАЛЬКИРОВАНИЕ В ТАТАРСКОМ ЯЗЫКЕ

### TERMINOLOGICAL LOAN-TRANSLATION IN TATAR

**Аннотация.** Терминообразование является одной из общелингвистических проблем, изучение которой имеет важное значение для описания лексической системы языка в целом. В рамках данной статьи рассматривается метод калькирования, как один из средств обогащения терминологии татарского языка.

**Ключевые слова:** калькирование, термин, языковые контакты, калька, модификации, перевод.

**Abstract.** The term-formation is one of the linguistic problems that are being studied in context of the language enrichment. It is supposed to stop in detail on loan-translation as one of means of enrichment of terminology of Tatar.

**Keywords:** loan-translation, term, language contacts, calque, modifications, translation.

Каждая наука занимается изучением отражения мира в определенном аспекте и имеет свои категории, понятия и термины, которые являются инструментами познания. Категории, понятия и термины составляют понятийный аппарат любой науки и их особенности проявляются в каждой науке отдельно. Термин выражает категории и понятия конкретных наук, являясь «уникальным когнитивно-кодовым языковым феноменом, осуществляющим в человеческом сознании и в пространстве научной коммуникации специфическую функцию» [1, с. 25].

Стремительное развитие науки и техники, достижения научно-технического прогресса способствуют появлению специальных слов для обозначения новых объектов, явлений и процессов. Появившиеся специальные слова – термины, становятся неотъемлемой частью повседневной жизни человека и входят в состав специализированной картины мира профессионалов.

В современной научной литературе можно встретить большое количество определений понятия «термин», что говорит о повышенном интересе к данной проблеме и свидетельствует о разных подходах к ее изучению.

Согласно определению, представленному в Лингвистическом энциклопедическом словаре, «термин – это слово или словосочетание, обозначающее понятие в специальной области знания или деятельности». [1, с. 508]. Термину присущи такие черты, как стилистическая нейтральность, отсутствие экспрессивности, системность, международность и т.д.

На всех этапах развития татарского языка активно изменяющейся частью является его терминологическая система. На протяжении столетий татарский язык представлял собой образец открытости влиянию извне, находясь в постоянном контакте с русским языком. Именно влияние русского языка оказалось одним из главных факторов, способствующих обогащению и изменению терминологического корпуса в татарском языке.

В процессах заимствования и перевода терминов мы зачастую сталкиваемся с различными трудностями, которые могут быть связаны с принадлежностью термина к терминологиям разных наук, с совмещением в одном термине нескольких специальных значений или значений специальных и общеобиходных и т.д. Отдельную проблему представляет ситуация, когда у термина отсутствует регулярное соответствие в языке перевода. Наличие эквивалентов у терминов значительно облегчает процесс перевода, позволяя не только легко найти правильное значение слова, но и понять, о чем идет речь в тексте как таковом.

Однако перевод термина, осуществляемый при помощи эквивалента, возможен далеко не всегда, и в таких ситуациях приходится прибегать к другим способам передачи термина. В тех случаях, когда заимствованная единица воспроизводится средствами языка-реципиента, считается, что заимствование

было осуществлено способом калькирования.

Одним из средств обогащения терминологического фонда татарского языка являются кальки. Особенности историко-социального фона, на котором происходило формирование современного терминологического состава татарского языка, позволяют заметить, что терминология татарского языка является ярким примером для исследования процесса калькирования.

Само слово «калька» (calque) было введено в языкознание в конце XIX – начала XX вв. Явление калькирования трактуется как «обозначение ранее неизвестного понятия по образцу другого языка» [4, с. 101].

Изучение проблемы калькирования как своеобразного отражения культурно-экономических и языковых контактов между народами представляет одну из составных частей современной теории языковых контактов. В отечественной и зарубежной лингвистике была проделана значительная работа, направленная на выяснение понятий «калькирование», «кальки», на определение места калькирования среди других способов обогащения языка.

В настоящем исследовании принимается точка зрения, согласно которой калькирование – это способ пополнения терминологического состава языка новыми единицами, которые представляют собой поморфемное воспроизведение иноязычных терминов.

Изменения в общественном и государственном строе, развитие экономики, науки, техники, культуры, новые понятия, вызванные к жизни, нашли свое отражение в словарном составе татарского языка, а именно в многочисленных калькированных с русского языка терминологических единицах. На что указывают следующие примеры:

терминология земледелия: дымсыешлык < влагоемкость, коелучанлык < осыпаемость, тузанлагыч < опылитель, кырчы < полевод, орлыкчылык < семеноводство, ундырышлылык < урожайность и т.д.;

терминология рыболовства: иренләч < губач, борынлач < носач, киңмаңгай < широколобка, диңгез этчекләре < морские собачки, керпелалык < еж-рыба, сугышчан балык < бойцовая рыба и т.д.;

терминология садоводства: яфрагашар < листоед, түтәл күтәргеч < грядкоподъемник, тигезләгеч < выравниватель, яфрак бөдрәлегә < курчавость листьев, тапшылык < пятнистость, эшкәртү < обработка и т.д.;

юридическая терминология: яллаучы < наниматель, ялган күрсәтмә < ложное показание, икеяклы килешү < двусторонняя сделка, төзәтү эшләре < исправительные работы, кагылсызлык < неприкосновенность и т.д.;

экономическая терминология: туры чыгымнар < прямые затраты, һөнәрчелек салымы < промысловый налог, билгеләнгән бәя < назначенная цена, өстәмә кыйммәт салымы < налог на добавленную стоимость и др.;

зоологическая терминология: мөгезборын < носорог, сарыкүтез < овцебык, диңгез мәчесе < морской котик, үрмәкүчсыман маймыллар < обезьяны пакообразные, кырымскаашар < муравьед, сумкалы аю < медведь сумчатый и т.д.;

термины физики: радиодулкыннар < радиоволны, радиотапшыру < радиопередача, радиоалгыч < радиоприемник, радиоэлемент < радиосвязь, радиоешлык < радиочастота; фотоэверелдергеч < фотопреобразователь, фотоүткәрүчәнлек < фотопроводимости т.д.;

терминология деловых бумаг и официальных документов: логикасыз < алогичный, монополиягә каршы < антимонопольный, үтә реакция < архиреакционный, ялган импульс < квазиимпульс, факттан соң < постфактум, баланстан тыш < внебалансовый, континентара < межконтинентальный и т.д.

Как показывают примеры, калькирование, очень часто приходится совмещать с различного рода дополнительными трансформациями, к которым можно отнести изменение морфологического статуса слов, количества слов в словосочетании, их порядка и т.д. Русский и татарский языки имеют свои специфические лексико-семантические и морфологические особенности, вследствие чего при калькировании могут иметь место морфемное несоответствие структуры кальки и ее прототипа. Несущественные модификации формы и содержания исходного термина при калькировании на татарский язык преследуют цель придать выражению естественную для языка перевода форму при сохранении значения и образа оригинала

Термины и терминологии являются необходимым инструментарием для формирования научных теорий, законов, положений и репрезентируются как неотъемлемая и составная часть науки и техники [3, с. 212].

Обобщая все вышесказанное, можно сказать, что калькирование действительно является очень эффективным приемом, используемым для перевода терминов. Чаще всего калькированию подвергаются сложные слова и словосочетания, состоящие из двух и более компонентов. Помимо этого калькирование в чистом виде встречается далеко не во всех случаях и зачастую оно сочетается с разнообразными добавочными трансформациями.

## Литература

1. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. – 2-е изд., доп. – М.: Большая рос. энцикл., 2002. – 709 с.

2. Миньяр-Белоручева А.П., Овчинникова Н.А. К вопросу об изучении терминов искусствоведения как единиц языка для специальных целей // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. №1 (218) / 2011. – С. 25-28.
3. Хакиева З.У. Место терминологии в лексической системе языка [Текст] // Современная филология: материалы междунар. науч. конф. (г. Уфа, апрель 2011 г.). — Уфа: Лето, 2011. — С. 209-212.
4. Юсупов Р.А. Соотношение разноструктурных языков и вопросы перевода. – Казань, 2005. – 225 с.

**Денмухаметова Эльвира Николаевна,**

*к. филол. н., доцент кафедры  
общего и тюркского языкознания К(П)ФУ  
г.Казань, Республика Татарстан, Россия  
e-mail: denhametova@gmail.com*

УДК 81'373=811.512

## ГЕРМЕНЕВТИЧЕСКИЙ ПОДХОД В ПЕРЕВОДАХ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА ТАТАРСКИЙ

## HERMENEUTICAL APPROACH IN TRANSLATIONS FROM RUSSIAN ON TATAR

**Аннотация.** В статье рассматриваются особенности герменевтического подхода в процессе перевода с русского языка на татарский. Дается анализ моделированию переводческого процесса, учитываются различные точки зрения по оцениванию качества перевода на татарский язык. Путем сравнительно-сопоставительного анализа акцентируются положительные стороны денотативного тождества исходного и переводного текста.

**Ключевые слова:** татарский язык; герменевтический подход; семантический перевод; критический перевод.

**Abstract.** In article is considered features of hermeneutical approach in process of transformation from Russian in Tatar. The analysis is given to modeling of translation process, various points of view on estimation of translation quality into Tatar are considered. By the comparative and comparative analysis positive sides of denotativny identity of the source and translated text are accented.

**Keywords:** Tatar; hermeneutical approach; semantic translation; critical perevod.denotativny identity of the source and translated text.

Татарское переводоведение хотя и существует с давних времен и имеет большой практики, к сожалению, как наука у него теоретических навыков очень мало. На сегодняшний день вопросы перевода на татарский язык рассматриваются в работах Р.Юсупова, Л.Байрамовой, Ф.Сафиуллиной, Р.Сигагатовой, К.Миннебаева и др., однако теория перевода и сопоставительная лингвистика имеет еще множество нерешенных и нерассмотренных проблем. Известно, что одной из центральных проблем теории и практики перевода является определение самой сущности перевода, оценки его качества, т.е. меры точности, адекватности, эквивалентности, полноценности, равнозначности и т.д. в передаче формы и содержания некоего исходного текста. Проблема качества перевода решается по-разному в русле различных научных направлений и школ, в зависимости от характера самих переводимых текстов, от целей потребителя, от степени дарования самого переводчика, наконец, и от многих других факторов.

Представляется интересной точка зрения А.Ноусс, которая предлагает герменевтический метод (в виде философского принципа герметизма) для определения сущности перевода и моделирования переводческой деятельности в свете семиотического подхода к описанию языка в духе Умберто Эко [1, с. 32]. А. Ноусс [2, с. 158] предлагает рассматривать перевод с точки зрения его эквивалентности тексту ИЯ как категорию, детерминируемую нормой общественной (социальной) приемлемости. Таким образом, сущность перевода всецело подчиняется прагматическому измерению продуцируемого текста.

Общеизвестно, что всякий перевод, как и текст вообще, допускает множество интерпретаций. А как же оценить его точность? Ведь каждый может иметь свой собственный взгляд на ту или иную ситуацию. Вопрос в том, до какой степени приемлем именно данный подход? И кто является носителем «совершенной» истины? Очевидно, что проблема интерпретации в переводе имеет, как минимум, два решения.

Первый подход заключается в том, что перевести текст – значит, найти то первоначальное значение (замысел, идею), которое имел в виду автор оригинального текста и которое, в силу последнего, не зависит от интерпретации.